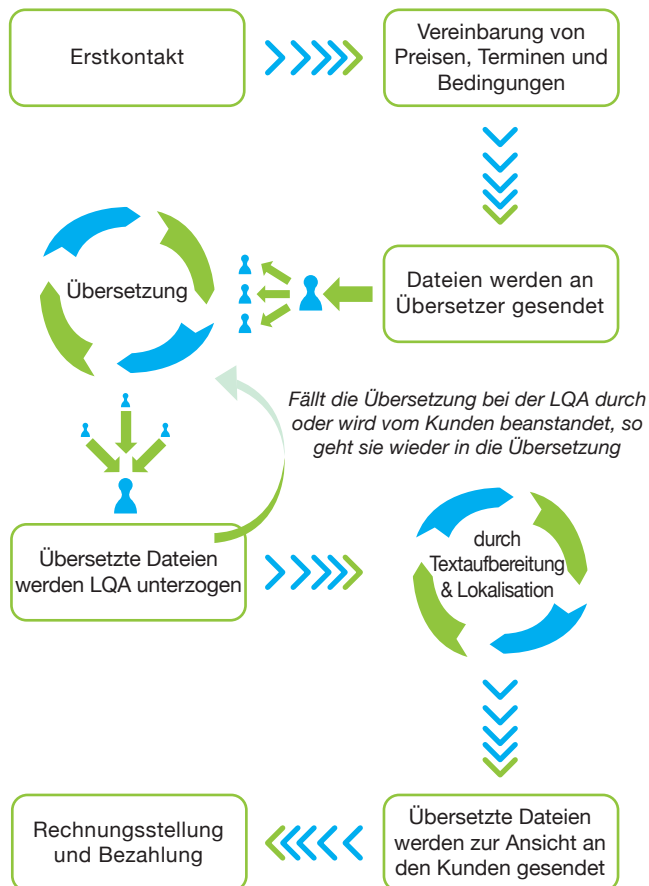


Jedes zu übersetzende Dokument startet mit der Übersetzungsphase, nach der das Dokument an einen Korrekturleser gesendet wird, ehe es schließlich die Qualitätssicherung (LQA) durchläuft. Bei diesem Prozess wird die Übersetzung von einem dritten Übersetzer bewertet, wobei Fehler wie falsche Fachausdrücke stärker als Interpunktionsfehler gewichtet werden. Dieser Vorgang wird solange wiederholt, bis es zu einer Einigung unter den beteiligten Übersetzern kommt, wodurch der LQA-Wert des endgültigen Dokuments von außergewöhnlich hohem Standard ist.

Nachfolgend sehen Sie ein Ablaufdiagramm des Übersetzungsprozesses vom Anfang bis zum Ende:



## KOSTENLOSER TEST

Damit Sie sich selbst ein Bild von der Qualität unserer angebotenen Leistungen machen können, bieten wir jedem Neukunden eine kostenlose Testübersetzung von 400 Wörtern seiner Wahl an. Dies kann ein Auszug eines größeren Dokuments sein oder alles, von dem Sie denken, dass es die Fähigkeiten und Erfahrung unserer Übersetzer auf die Probe stellen würde.

Bitte senden Sie dazu eine E-Mail an [freetest@stealthtranslations.com](mailto:freetest@stealthtranslations.com) mit dem Namen Ihres Unternehmens und den Worten **FREE TEST** in der Betreffzeile, damit der Projektmanager, welcher Ihre E-Mail erhält, Ihre Anfrage entsprechend bearbeiten kann.

Wir würden uns freuen, bald von Ihnen hören zu dürfen.

## KONTAKT

**Tel:** +44 (0) 2828 267 103  
[info@stealthtranslations.com](mailto:info@stealthtranslations.com)  
[www.stealthtranslations.com](http://www.stealthtranslations.com)

Unit 25 LEDCOM Industrial Estate,  
 100 Bank Road, Larne, Co. Antrim,  
 Northern Ireland, BT40 3AW



In dieser Broschüre wurden Modelle verwendet.



# Medizinische Fachübersetzungen





## LETZTE PROJEKTE

### St. Jude Medical

- AF ViewMate
- AGILIS NxT(tm) Steuerbare Einführungs-  
vorrichtung
- GreatBatch Dokumente
- Epikardiales Kathetersystem

### GE Healthcare

- 30.000 Wörter an Patienteninformationen für deren Internetauftritt. TRADOS verwendet
- Technische Bedienungsanleitung für ein Röntgengerät

### Slagelse Hospital, Schweden

(Doktor Olaf Borup, medizinische Abteilung)

- Verschiedene Patientendiagnosen

### [Ungenannter Kunde]

- Pharmazeutische Informationen für Produkte wie Biosprolol

### St. John's Hospital and North-Buda United Hospitals, Budapest

- Verschiedene Bestellungen für Pharmazieprodukte

## EINSTELLUNGSVERFAHREN

Wir bemühen uns sicherzustellen, dass wir bei Stealth Translations die besten Übersetzer haben. Zu diesem Zweck haben wir ein strenges Auswahlverfahren bei der Einstellung neuer Übersetzer. Jeder Übersetzer muss:

- Über mindestens 4 Jahre an fortlaufender Berufserfahrung als Übersetzer verfügen
- Einen Universitäts-/Hochschulabschluss oder ein Diplom von einer anerkannten Institution haben
- Muttersprachler der Zielsprache sein oder mindestens über 5 Jahre dauerhaft in einem Land gewohnt haben, dessen Amtssprache die Zielsprache ist

Nicht zwingend erforderlich, jedoch vorteilhaft:

- Erfahrung im Umgang mit den Standardprogrammen der Branche, wie SDL, TRADOS oder Wordfast (oder vergleichbare CAT-Programme)
- Idealerweise mindestens 2 Jahre ständige Berufserfahrung in einem Spezialgebiet

Außerdem verwenden wir zur Gewährleistung höchster Qualität keine Agenturen - unsere Bewerber müssen die Projekte eigenständig bearbeiten.

## QUALITÄTSSICHERUNG

Wir legen größten Wert auf Qualität und haben ein System zur sprachlichen Qualitätssicherung (LQA) entwickelt, welches gewährleistet, dass wir die Übersetzung mit dem größten Konsens unter den am Projekt beteiligten Übersetzern liefern.

Wir haben Ihr Unternehmen gezielt ausgewählt, weil Stealth Translations Limited ein Team von Übersetzern hat, welche hervorragende Erfahrung mit medizinischen Aufträgen haben.



Lucie Perrin, eine unserer französischen Medizinspezialistinnen, hat einen Master in Translationswissenschaften und ist spezialisiert auf Pharmazie, Hydrologie, Biologie und Patente.



Pinter Rozsa, einer unserer ungarischen Übersetzer, verfügt über mehr als 30 Jahre Erfahrung bei der Übersetzung von Dokumenten für medizinische Ausstattung, Patienteninformationen und Laborzubehör.